

PRILOGA I

PROGRAM SODELOVANJA NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA, ZNANOSTI, UMETNOSTI, KULTURE, MLADINE, TELESNE KULTURE IN ŠPORTA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH MEHIŠKIH DRŽAV ZA OBDOBJE 2003–2007

A. IZOBRAŽEVANJE

I. Splošno izobraževanje

1. Izmenjava informacij o mehiškem in slovenskem izobraževalnem sistemu

Podpisnici spodbujata izmenjavo informacij o izobraževalnem sistemu obeh držav, da bi se podrobno seznanili s predpisi, ki urejajo omenjena sistema.

Mehiška stran prek Sekretariata za javno šolstvo predlaga izmenjavo informacij, dokumentacije in gradiva v španščini, francoščini ali angleščini o teh temah:

- vzgoja in izobraževanje do predšolskega obdobja,
- predšolska vzgoja in izobraževanje,
- državljanske vrednote in kultura,
- postopki in merila za vključevanje zasebnih šol v osnovno izobraževanje, ki se uporabljajo v obeh državah,
- izobraževanje odraslih.

Sekretariat za javno šolstvo prek Podsekretariata za osnovno izobraževanje in izobraževanje učiteljev predlaga tudi izmenjavo dokumentov o izobraževanju, učbenikov, učnega gradiva in strokovnih revij za osnovno izobraževanje in izobraževanje učiteljev.

2. Izmenjava informacij o vzgoji in izobraževanju otrok s posebnimi potrebami

Sekretariat za javno šolstvo prek Direkcije za vzgojo in izobraževanje otrok s posebnimi potrebami predlaga izmenjavo informacij, dokumentacije in gradiva, da bi bolje spoznali izkušnje obeh držav pri vključevanju učencev s posebnimi potrebami z upoštevanjem vseh motenj.

3. Nove tehnologije, ki se uporabljajo v izobraževanju

Podpisnici si izmenjavata izkušnje o uporabi računalnikov in možnostih, ki jih ponujajo nove informacijske tehnologije na različnih področjih izobraževanja.

V zvezi s tem Visokošolski tehnični inštitut iz Monterreya izraža zanimanje za izmenjavo izkušenj z ustanovami v Sloveniji pri uporabi novih tehnologij, kot so med drugim računalniki, simulatorji in programska oprema.

II. Osnovno, srednješolsko in višješolsko izobraževanje

4. Izmenjava informacij o poklicnem izobraževanju

Sekretariat za javno šolstvo prek Generalne direkcije za izobraževanje v industrijski tehnologiji izraža zanimanje za izmenjavo informacij o poklicnem izobraževanju, da bi se v prihodnosti, če bo za to obojestransko zanimanje, dogovorili o konkretnih projektih sodelovanja.

Sekretariat za javno šolstvo prek Generalne direkcije za izobraževanje v kmetijski tehnologiji predlaga tudi izmenjavo informacij o izkušnjah obeh držav na področju poklicnega izobraževanja, in sicer v kmetijstvu in gozdarstvu. Izmenjava naj vključuje tudi informacije o tehnološkem razvoju, posodabljanju znanja in izobraževanju ter usposabljanju človeških virov.

III. Visokošolsko izobraževanje

5. Sporazumi o neposrednem sodelovanju med visokoškolskimi izobraževalnimi in znanstvenoraziskovalnimi ustanovami

Podpisnici spodbujata neposredne univerzitetne stike in podpis sporazumov med univerzami in visokoškolskimi izobraževalnimi in znanstvenoraziskovalnimi ustanovami obeh držav. Prav tako podpirata oblike sodelovanja, ki jih predvidevajo medinstitucionalne konvencije, kot so: skupne raziskave, izmenjava akademikov in strokovnjakov, publikacij in delegacij, če obstaja obojestransko zanimanje.

6. Mobilnost na znanstvenoraziskovalnem področju

Podpisnici pospešujeta in omogočata udeležbo in mobilnost znanstvenikov, strokovnjakov, akademikov in raziskovalcev obeh držav na mednarodnih kongresih, simpozijih, konferencah in drugih srečanjih na ozemlju druge podpisnice.

Število sodelujočih in druge podrobnosti določijo ustrezne ustanove za vsak primer posebej.

Še posebej spodbujata izmenjavo univerzitetnih profesorjev in raziskovalcev za krajša obdobja bivanja, da bi predavali ali delali pri raziskovalnih projektih. Izmenjava poteka na podlagi povabil univerz in visokošolskih ustanov, poslanih po diplomatski poti.

V ta namen Sekretariat za zunanje zadeve prek Oddelka za kulturne zadeve sporoča, da lahko slovenski profesorji vedno, in kadar so izpolnjeni pogoji razpisa, obiščejo Mehiko v okviru razpisa štipendij mehiške vlade za tujce za programe posebnih kateder in srečanj na visoki ravni.

7. Sodelovanje in izmenjava gradiva in izkušenj na visokoškolski stopnji

Podpisnici podpirata neposredno izmenjavo izkušenj o raznih vsebinah visokošolskega izobraževanja. Konkretni predlogi se predstavijo po diplomatski poti.

Metropolitanska avtonomna univerza predlaga izmenjavo informacij o visokošolskih in podiplomskih učnih načrtih in raziskovalnih projektih na področju biologije in zdravstva.

Visokošolski tehnični inštitut Campus Države Mexico vabi univerzitetne učitelje in strokovnjake družboslovnih in humanističnih znanosti k sodelovanju na enem od dveh letnih dogodkov Cátedre Humanitas, na strokovni konferenci ali kot udeležence na kolokviju ali seminarju.

IV. Širjenje in učenje jezikov

8. Učenje španščine v Sloveniji in slovenščine v Mehiki

Podpisnici v okviru možnosti in obojestranskega zanimanja podpirata poučevanje svojih jezikov in kultur v šolah in na univerzah, zlasti z univerzitetnimi predavanji in programi študija tujih jezikov.

Spodbujata in pospešujeta izmenjavo lektorjev na univerzitetni ravni, da bi v drugi državi krepili poznavanje svojega jezika, književnosti in kulture.

Mehiška stran prek različnih izobraževalnih ustanov preuči možnost za izmenjavo profesorjev in lektorjev z Univerzo v Ljubljani, Katedro za hispanistiko Oddelka za romanske jezike in književnost na Filozofski fakulteti.

V. Študij diplomacije in mednarodnih odnosov

9. Sodelovanje pri študiju diplomacije in izmenjavi informacij

Sekretariat za zunanje zadeve prek Inštituta Matías Romero vabi slovenske strokovnjake za regionalna vprašanja, zunanjo politiko in mednarodne odnose, ki so v Mehiki, da predavajo na tem inštitutu.

V zvezi z zgoraj omenjenim slovensko stran prosi, da pošlje informacije o slovenskih strokovnjakih, ki bi lahko obiskali Mehiko, da lahko Inštitut Matías Romero načrtuje njihova predavanja v skladu s koledarjem dejavnosti.

Sekretariat za zunanje zadeve prek Inštituta Matías Romero izraža zanimanje, da bi si z ustreznimi slovenskimi ustanovami izmenjeval informacije in gradivo o programih za diplomatsko usposabljanje, da bi organiziral različna srečanja in uresničeval druge oblike sodelovanja, ki so v obojestranskem interesu.

Inštitut Matías Romero bo pošiljal svojo Mehiško revijo o zunanji politiki (Revista Mexicana de Política Exterior).

10. Sodelovanje med arhivi in knjižnicami, specializiranimi za zgodovino diplomacije in mednarodne odnose

Sekretariat za zunanje zadeve prek Arhiva za diplomatsko zgodovinsko dediščino in Inštituta Matías Romero izraža zanimanje, da bi z izmenjavo informacij in publikacij vzpostavil sodelovanje med arhivi in knjižnicami, specializiranimi za zgodovino diplomacije in mednarodne odnose.

VI. IZOBRAŽEVANJE ČLOVEŠKIH VIROV

Štipendije

11. Štipendije, ki jih daje Sekretariat za zunanje zadeve prek Oddelka za kulturne zadeve

Mehiška stran prek Oddelka za kulturne zadeve Sekretariata za zunanje zadeve daje slovenski strani vsako leto dve (2) štipendiji, vključno s podaljšanjem za največ dvanajst mesecev, za podiplomski študij slovenskih državljanov (magisterij, doktorat, specializacija ali raziskovanje) na mehiških visokošolskih ustanovah, ki so navedene v letnem razpisu.

Poleg teh štipendij Sekretariat za zunanje zadeve prek Oddelka za kulturne zadeve daje štipendije po večstranskih in posebnih programih, v katerih ni točno določeno njihovo število za posamezno državo.

12. Štipendije, ki jih daje Slovenija

Slovenska stran daje mehiški strani vsako leto prek Centra Republike Slovenije za mobilnost in evropske programe izobraževanja in usposabljanja štipendije za največ 24 mesecev za krajši podiplomski študij, izpopolnjevanje ali raziskovanje. Štipendije so namenjene podiplomskim študentom in mladim raziskovalcem, mlajšim od 35 let. Štipendije se ne morejo dati za celoten program študija in tudi ne za kateri koli tečaj slovenščine. Glavni namen štipendij je podpiranje tujih študentov/raziskovalcev, ki želijo sami nadaljevati študij ali opraviti del raziskave pod mentorstvom slovenskega profesorja. Posamezne štipendije se lahko dajo za tri (3) do deset (10) mesecev letno.

Poleg teh štipendij slovenska stran vabi mehiške študente, diplomante in mlade raziskovalce, da se prijavijo na druge programe štipendij, ki ne določajo natančnega števila štipendij za posamezno državo. Slovenska stran bo prek Centra Republike Slovenije za mobilnost in evropske programe izobraževanja in usposabljanja obvestila mehiško o vseh drugih možnostih.

Prijavni pogoji (mesto prijave, rok za prijavo, starostna omejitev, zahtevani dokumenti), način financiranja in prijavni obrazci za vsako štipendijo so dostopni na spletnih straneh www.mszs.si.

VII. Sodelovanje pri znanstvenih projektih

13. Astronomske orientacije v predšpanski arhitekturi

Slovenska stran predlaga, da mehiške raziskovalne institucije in Znanstvenoraziskovalni center SAZU izvajajo skupne projekte in nadaljujejo raziskave na področju arheologije in arheoastronomije, predvsem preučevanja astronomskih orientacij v predšpanski arhitekturi na polotoku Jukatan. V tem smislu želi slovenska stran okrepiti sodelovanje s temi mehiškimi ustanovami:

- Narodni inštitut za antropologijo in zgodovino,
- Inštitut za antropološke raziskave, Mehiška avtonomna državna univerza,
- Center za zgodovinske in sociološke raziskave, Avtonomna univerza Campeche.

14. Raziskovalno omrežje o Chiapasu

Slovenski etnografski muzej izraža zanimanje za nadaljevanje izvajanja znanstvenoraziskovalnih projektov na področju medkulturnih odnosov in etnične identitete z Inštitutom za antropološke raziskave Mehiške avtonomne državne univerze, Centrom za študije o staroselcih Avtonomne univerze Chiapas, Avtonomno univerzo Chiapas v mestu San Cristóbal de las Casas, Enoto za sociološke študije in Oddelkom za antropologijo Avtonomne univerze Jukatan.

15. Sodelovanje v kemiji

Slovenska stran prek Fakultete za kemijo in kemijsko tehnologijo Univerze v Ljubljani predlaga sodelovanje s Kemijskim inštitutom Mehiške avtonomne državne univerze za razvijanje skupnih raziskovalnih projektov.

16. Sporazumi o sodelovanju v znanosti in tehnologiji

Podpisnici podpirata podpis posebnega sporazuma o sodelovanju v znanosti in tehnologiji med pristojnimi organi obeh držav.

B. UMETNOST IN KULTURA

17. Kulturne dejavnosti, kulturna raznovrstnost in ljudska kultura

Podpisnici poudarjata pomen kulturne dejavnosti in kulturne raznolikosti. Zato soglašata, da je treba v informacijski dobi, ki se kaže v vedno večjem številu komunikacijskih omrežij in sredstev obveščanja, ohranjati in podpirati raznolikost lastnih kultur in jezikov s krepitvijo, spodbujanjem in povečevanjem raznovrstnosti kulturnega sodelovanja, da bi se bolje medsebojno spoznali in bolj širili kulturno in umetniško dediščino obeh držav.

Glede na povedano izražata željo po bogatih in uravnoteženih kulturnih izmenjavah, ki bodo ohranjale njuno neprecenljivo kulturno raznolikost, dediščino človeštva in prihodnjih generacij.

Podpisnici se zavedata, da so kulturne dobrine in storitve strateška sredstva za razvoj narodov, komuniciranje in sodelovanje državljanov, zato spodbujata spoštovanje, vrednote in širjenje kulturne raznolikosti in skušata okrepiti sodelovanje na področju kulturnih dejavnosti.

V ta namen vlada države Chiapas obvešča, da ponuja delavnice o umetnosti Chiapasa, da bi se ohranila stoletna tradicija in sočasno širila umetnost, ki te tradicije ponovno oživlja. Delavnice potekajo v nekdanjem samostanu Santo Domingo de Chiapa de Corzo in v Kulturnem centru »Jaime Sabinas«. Državljanom Slovenije, ki jih zanima obiskovanje naslednjih delavnic, ponuja eno ali dve mesti: delo s šelakom, rezbarjenje mask (les), folklorni ples, igranje na marimbo, rezbarjenje.

Prav tako je vlada države Chiapas pripravljena v Slovenijo poslati učitelje, ki izvajajo omenjene tečaje.

18. Program izmenjave

Vlada države Quintana Roo prek Kulturnega inštituta Quintana Roo ponuja prostor, kjer lahko slovenski pisatelji, raziskovalci in strokovnjaki začnejo, nadaljujejo ali končajo neko kiparsko, književno delo in/ali študij v okviru Programa izmenjave za raziskovanje majevske kulture in umetnosti.

Omenjeni kulturni inštitut ima namreč možnost, da za obdobje, ki ni daljše od petinštiridesetih (45) dni, zagotovi nastanitev in prehrano največ dvema Slovencema v Mednarodni pisateljski hiši v Bacalarju. Pogoji so, da slovenski raziskovalec, pisatelj, ustvarjalec in/ali umetnik za Bacalar pripravi govor, predavanje, delavnico ali da zagotovi pomoč s svojega delovnega področja.

VIII. Arheologija in antropologija

19. Sodelovanje na področju arheologije in antropologije

Podpisnici spodbujata izmenjavo strokovnjakov in informacij s področja arheologije in antropologije.

IX. Ohranjanje in obnavljanje zgodovinske in kulturne dediščine

20. Širjenje, ohranjanje in obnavljanje kulturne dediščine

Podpisnici prek svojih pristojnih ustanov spodbujata skupne projekte sodelovanja za širjenje, zaščito, ohranjanje, obnavljanje in upravljanje kulturne dediščine in spodbujata izmenjavo informacij, da bi skladno s svojima notranjima zakonodajama omogočili ponovno pridobitev predmetov kulturne dediščine, ki so bili izgubljeni ali nezakonito odneseni iz ene ali druge države.

V ta namen Nacionalni svet za kulturo in umetnost prek državnega koordinacijskega telesa za obnavljanje predmetov kulturne dediščine Nacionalnega inštituta za antropologijo in zgodovino izraža zanimanje, da bi si z ustreznimi slovenskimi ustanovami izmenjeval informacije o omenjenih vprašanjih, še posebej s področja

arheologije in zgodovine, ter informacije, ki se nanašajo na predpise o upravljanju in prevozu muzejskih zbirk.

Nacionalni svet za kulturo in umetnost prek Nacionalnega inštituta za antropologijo in zgodovino prosi pristojne slovenske organe za informacije o ukrepih, uporabljenih pri obnavljanju poškodovanih predmetov z zgodovinsko vrednostjo.

21. Izkušnje na področju ekološkega in kulturnega turizma

Nacionalni svet za kulturo in umetnost prek državnega koordinacijskega telesa Nacionalnega inštituta za antropologijo in zgodovino izraža svoje zanimanje za izmenjavo informacij in izkušenj o ukrepih, ki sta jih državi sprejeli na področju ekološkega in kulturnega turizma.

X. Mednarodni festivali

22. Sodelovanje na mednarodnih festivalih

Podpisnici spodbujata sodelovanje svoje države na mednarodnih festivalih, ki potekajo na ozemlju druge države.

Mehiška stran vabi slovensko, da predlaga umetniška in kulturna dela za sodelovanje na spodaj naštetih vsakoletnih festivalih in ji o predlogih pošlje ustrezno informacijo:

- Cervantesov mednarodni festival, ki je vsako leto oktobra v mestu Guanajuato;
- Mehiški festival, ki je vsako leto marca in aprila v Zgodovinskem centru Ciudad de México;

festival prosi, da mu slovenska stran pošlje svoje predloge vsako leto maja in junija.

V okviru tega festivala vlada zveznega okrožja prek Oddelka za kulturo Uprave za promocijo in kulturne povezave v sistemu javnega prevoza (Metro) da svoje prostore na razpolago za predstavitev slovenskih kulturnih razstav;

- Mednarodni festival Huatulco, ki se prireja v zadnjem tednu marca v zalivih Huatulco, Oaxaca;
- Festival kitare Kapelica, ki ga organizira Nacionalni svet za kulturo in umetnost s pomočjo Helenskega kulturnega centra v Ciudad de México. Poteka maja in junija v Helenskem kulturnem centru;
- Mednarodni festival Glasbeni junij, ki ga junija organizira Veracruška univerza v Xalapi in drugih mestih Veracruz;
- Neodvisni festival sodobne umetnosti julija in avgusta v Manzanillo, Colima;
- Festival starodavne in baročne glasbe, ki ga oktobra in novembra prirejajo v mestu San Luis Potosí;
- Mednarodni glasbeni festival Morelie »Miguel Bernal Jiménez«, ki je drugi teden novembra v mestu Morelia, Michoacán;
- Mednarodni festival Ciudad de Puebla, ki je vsako leto zadnji teden novembra.
- Festival Zgodovinskega centra Ciudad de Campeche, ki je razglašen za svetovno kulturno dediščino. Prireja se decembra.

Prav tako Nacionalni svet za kulturo in umetnost v okviru državnega koordinacijskega telesa za ples Inštituta za upodabljalno umetnost vabi mlade koreografe in plesne skupine iz Slovenije k sodelovanju z Nacionalnim združenjem plesnih festivalov v Mehiki.

Slovenska stran vabi mehiško, da sodeluje na:

- Mednarodnem srečanju pisateljev (PEN), ki je spomladi na Bledu,

- Mednarodnem festivalu alternativne glasbe Druga godba, ki je večinoma v Ljubljani v drugi polovici maja,
- Festivalu Lent v drugi polovici junija in prvi polovici julija,
- Glasbenem festivalu Brežice v drugi polovici junija in prvi polovici julija,
- Poletnem festivalu Ljubljana julija in avgusta,
- Festivalu Radovljica v drugi polovici avgusta,
- Mednarodnem srečanju pisateljev Vilenica, ki ga organizira Mednarodno združenje pisateljev v drugi polovici septembra,
- Mednarodnem filmskem festivalu Liffe novembra v Ljubljani.

XI. Kulturni dnevi

23. Mehiški kulturni dnevi v Sloveniji in slovenski kulturni dnevi v Mehiki

Podpisnici podpirata izvedbo mehiških kulturnih dni v Sloveniji in slovenskih kulturnih dni v Mehiki, da bi omogočili boljše poznavanje mehiškega in slovenskega kulturnega bogastva in širjenje umetniškega izražanja vsake posamezne države na ozemlju druge.

Vlada države Chiapas predlaga izvedbo kulturnega dne Chiapasa v Sloveniji, na katerem bi predstavili te dejavnosti ali nekatere od njih:

- skupinsko razstavo šestnajstih (16) umetnikov iz Chiapasa, na kateri bi prikazali umetniški izraz v slikarstvu, fotografiji (petdeset slik in fotografij), kiparstvu (deset del) in imeli predavanje o upodabljanju umetnosti Chiapas včeraj in danes. Druga možnost je fotografska razstava del sodobnih umetnikov upodabljaajoče umetnosti iz Chiapasa;
- folklorni balet osmih (8) oseb, ki plešejo staroselske in ljudske ples. Program traja 120 minut;
druga možnost je nastop plesne skupine dvajsetih (20) oseb z najznačilnejšimi plesi iz Chiapasa;

- skupino mladih in odraslih, ki igrajo na marimbo, s 120-minutnim koncertom. Sestavljena je iz petih (5) članov;
druga možnost je prikaz umetnosti igranja na marimbo, ki vključuje razlago tega glasbila;
- predstavitev najbolj znanih književnih del v Chiapasu najuglednejših chiapaških avtorjev in knjig z opisi turističnih krajev te države;
- predavanje o socialnem, gospodarskem in političnem položaju sodobnega Chiapasa;
druga možnost je predavanje o omenjeni državi in njeni raznolikosti, ki obravnava etnične skupine Chiapasa;
- predstavitev gastronomije;
- predstavitev domače obrti, da bi spoznali njene starodavne tehnike (katera domača obrt bo predstavljena, bo določeno pravočasno: tekstil, les, šelak itd.). Druga možnost so delavnice rezbarjenja posebnih mask, tradicionalnega vezenja, vezenja s koraldami, delo s šelakom, lesom itd.;
- če obstaja zanimanje, se lahko prikaže domača chiapaška obrt (in če je primerno, se lahko izdelki ob koncu kulturnega dneva ponudijo v prodajo).

Veracruzka univerza je pripravljena v Slovenijo poslati svoje umetniške skupine za folklorni ples, klasično, popularno in ljudsko glasbo, gledališče in upodablajočo umetnost, ki lahko predstavijo noše, izvedejo koncerte, recitale, predavanja, delavnice, tečaje, razstave in gledališke predstave.

Ob dnevih slovenske kulture v Mehiki radio in televizija Chiapasa ter Države Mexico predlagata, da se predvajajo v okviru njunih možnosti.

Vlada zveznega okrožja prek Oddelka za kulturo Uprave za promocijo in kulturne povezave v sistemu javnega prevoza predlaga eno ali dvomesečno predstavitev

Slovenije, ki bi med drugim vključevala umetnost, kulturo, tradicijo, ročne obrti, turizem in ekologijo. Predstavitev bi lahko poimenovali Slovenija v metroju ali Mesec Slovenije v metroju.

XII. Vizualne umetnosti in muzeji

Podpisnici spodbujata mehiške razstave v Sloveniji in slovenske v Mehiki. Prav tako podpirata sodelovanje in uresničevanje skupnih projektov med muzeji obeh držav.

24. Slikarska razstava Vibra Óptica

Veleposlaništvo Mehike bo septembra 2003 na sedežu Ljubljanske banke priredilo slikarsko razstavo Vibra Óptica.

25. Izmenjava del upodablajoče umetnosti

Mehiška stran prek kulturnih centrov držav Aguascalientes, Baja California, San Luis Potosí, Quintana Roo in Sekretariata za kulturo ter Oddelka za kulturo Uprave za promocijo in kulturne povezave v sistemu javnega prevoza vlade zveznega okrožja izraža zanimanje za izmenjavo del upodablajoče umetnosti s slovenskimi kulturnimi centri, kar bi v Sloveniji pripomoglo k poznavanju del umetnikov iz različnih mehiških območij, hkrati pa bi širili tudi slovenska umetniška dela v državah mehiške republike.

V ta namen Kulturni inštitut San Luis Potosí predloži projekte za sodelovanje pri upodablajočih umetnostih. Projekti vizualnih umetnosti vključujejo informacijo o razstavi Mehiška regija, pejzaže Luisa Manza, ki jo sestavlja trideset del, za katere omenjeni inštitut predlaga, da se predstavijo v Sloveniji.

26. Izmenjava razstav ljudske umetnosti

Podpisnici spodbujata izmenjavo razstav mehiške in slovenske ljudske umetnosti.

Vlada države Quintana Roo prek Quintanorooškega kulturnega inštituta ponudi zainteresirani slovenski ustanovi razstavo ljudske umetnosti Roke Majev iz Quintane

Roo, ki jo med drugim sestavljajo dela iz lesa, lijane, naravnih barvil in morskih izdelkov.

27. Mednarodni bienali

Mehiško kulturno društvo *Trama Visual* (Vizualno tkanje) vabi slovensko stran, da sodeluje na Mednarodnem bienalu plakata v Mehiki, na katerem se organizirajo srečanja in izmenjave idej o temah sodobnega grafičnega oblikovanja. Kulturno društvo *Trama Visual* bo Sloveniji poslalo informacijo o društvu.

Slovenska stran izraža zanimanje, da bi poslala v Mehiko razstavo slovenskih gledaliških plakatov 1970–2000 v okviru neposrednega sodelovanja med Slovenskim gledališkim muzejem in ustreznim mehiškim partnerjem.

Slovenska stran vabi mehiško stran k sodelovanju na Mednarodnem grafičnem bienalu, ki poteka od druge polovice junija do septembra.

28. Srečanja muzejskih strokovnjakov

Podpisnici podpirata srečanja muzejskih strokovnjakov, da bi preučili vsebine s področja muzeologije, konservatorstva in podobnih tem, ki so v obojestranskem interesu. Prav tako spodbujata izmenjavo informacij, publikacij in katalogov, ki jih izdajajo uradni organi vodstev muzejev in katero koli strokovno združenje, povezano z muzeologijo, da bi lahko pozneje pripravili skupne raziskovalne projekte in razstave.

Slovenska stran prek Slovenskega etnografskega muzeja predlaga:

- občasno izmenjavo etnoloških razstav s sorodnimi ustanovami v Mehiki,
- izmenjavo študij in dokumentacije med sorodnimi ustanovami,
- izmenjavo strokovnjakov za muzeologijo, restavratorstvo, antropologijo, etnologijo, etnomuzikologijo in folkloro,
- pripravo medinstitucionalnih projektov za ustanovitev slovensko-mehiške delovne skupine, ki bo združevala strokovnjake in izkušnje različnih kulturnih in raziskovalnih ustanov iz obeh držav,

- izmenjavo publikacij in sodelovanje pri založniški dejavnosti.

XIII. Glasba in scenske umetnosti

Podpisnici podpirata stike med pristojnimi mehiškimi in slovenskimi ustanovami za izvedbo skupnih glasbenih, plesnih in gledaliških projektov.

29. Izmenjave dirigentov orkestra, solistov in glasbenih skupin

Podpisnici spodbujata izmenjavo mehiških in slovenskih dirigentov orkestra, solistov in manjših glasbenih skupin, da bi predstavili umetniško tradicijo obeh držav.

Predlogi in podrobnosti se predstavijo po diplomatski poti.

30. Sodelovanje na področju plesa

Podpisnici spodbujata izmenjavo mehiških in slovenskih plesnih solistov in manjših skupin, da bi predstavili tradicijo in plesne vrednote obeh držav.

Kulturni inštitut San Luis Potosí predloži program za sodelovanje na področju plesa, ki vsebuje predlog, da bi folklorna skupina Xochiquetzal nastopila v Sloveniji.

Folklorni balet Veracruške univerze ponudi osem različnih programov, ki predstavljajo različne mehiške in latinskoameriške regije. Temeljijo na široko zasnovanem raziskovalnem delu, koreografiji, scenografiji in kostumih, ki so tesno povezani z avtohtonimi oblikami in običaji.

31. Udeležba na plesnih tekmovanjih

Podpisnici povabita druga drugo, da sodelujeta na mednarodnih plesnih tekmovanjih v njunih državah.

Nacionalni svet za kulturo in umetnost prek nacionalnega koordinacijskega telesa za ples Inštituta za upodabljajočo umetnost vabi mlade slovenske koreografe in plesne skupine k sodelovanju na XXIV. tekmovanju Inštituta za upodabljajočo umetnost

Metropolitanske avtonomne univerze. Nacionalni svet za kulturo in umetnost da ustrezne informacije.

32. Sodelovanje univerzitetnih gledališč

Podpisnici omogočita predstavitev del svojih dramatikov v drugi državi.

Mehiška stran prek različnih ustanov preuči možnost, da v Sloveniji predstavi kakšno gledališko delo mehiških avtorjev s pomočjo gledališke skupine, ki deluje na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, v španščini.

XIV. Mednarodni knjižni sejmi, književnost in založniško sodelovanje

33. Mednarodni knjižni sejmi

Podpisnici izražata zanimanje za nadaljnjo podporo literarnim srečanjem in spodbujanje svojih založniških hiš, da sodelujejo na mednarodnih knjižnih sejmih, ki se prirejajo na ozemlju druge države. Pisatelji in založniki se lahko udeležujejo okroglih miz, predavanj, literarnih ali založniških srečanj.

Mehiška stran vabi slovenske javne in zasebne založnike na mednarodne knjižne sejme, ki so vsako leto:

- Sejem univerzitetnih knjig februarja v Baji Californiji;
- Mednarodni knjižni sejem februarja in marca v Palači rudarjev v Ciudad de México;
- Knjižni sejem Rosarito (Feria del Libro Rosarito), ki ga vsako leto aprila organizirajo v Playas de Rosarito v Baji Californiji;
- Knjižni sejem Tijuane maja v Tijuani v Baji Californiji;
- Mednarodni knjižni sejem, ki ga organizira Veracruški kulturni inštitut julija ali avgusta v Xalapi;
- Sejem branja in otroških knjig septembra v Ensenadi, Baja California;

- Mednarodni antropološki in zgodovinski knjižni sejem oktobra v Ciudad de México;
- Mednarodni sejem znanstvenih in tehniških knjig, ki ga oktobra organizira Nacionalni politehniški inštitut;
- Mednarodni sejem univerzitetnih knjig, ki ga oktobra organizira Veracruška univerza;
- Mednarodni sejem otroške in mladinske literature novembra v Nacionalnem umetniškem središču;

Nacionalni svet za kulturo in umetnost vabi slovenske založbe, da sodelujejo na XXIII., XXIV., XXV. in XXVI. sejmu, ki bodo novembra leta 2003, 2004, 2005 in 2006,

- Mednarodni knjižni sejem Guadalajare novembra in decembra,
- Knjižni sejem Nezahualcóyotl v prvi polovici novembra v Baji Californii,
- Sejem univerzitetnih knjig in umetnosti v prvi polovici decembra Campechu.

Slovenska stran vabi mehiške javne in zasebne založnike, da sodelujejo na Mednarodnem knjižnem sejmu v Kulturnem in kongresnem centru Cankarjev dom v Ljubljani.

34. Izmenjava pisateljev

Podpisnici spodbujata in omogočata medsebojno izmenjavo pisateljev za sodelovanje na okroglih mizah, srečanjih in konferencah, ki jih organizirajo mehiške in slovenske javne in zasebne ustanove, ter izmenjavo izkušenj pri razvijanju programov za krepitev bralne kulture in knjige.

Konkretni predlogi se predstavijo po diplomatski poti.

35. Sodelovanje na področju avtohtonih jezikov

Društvo Pisatelji, ki pišejo v avtohtonih jezikih, izraža zanimanje, da si z ustreznimi slovenskimi ustanovami izmenja izkušnje, gradivo, strokovnjake in informacije o razvoju pisanja in književnega ustvarjanja v avtohtonih jezikih. Omenjeno društvo je akademski in kulturni forum pisateljev, ki pišejo v mehiških jezikih, posveča pa se raziskovanju, ustvarjanju in širjenju sodobne književnosti avtohtonih mehiških ljudstev.

Vlada države Quintana Roo pa prek Quintanarooškega kulturnega inštituta obvešča, da bo od 14. do 18. oktobra 2004 potekalo Medcelinsko srečanje o avtohtonih jezikih. Slovenske strokovnjake prisrčno vabi, da se udeležijo tega večkulturnega srečanja.

36. Prevajanje, soizdajanje in širjenje književnih del mehiških in slovenskih avtorjev

Podpisnici spodbujata prevajanje in izdajanje književnih del avtorjev obeh držav.

Mehiška stran vabi slovenske založnike, da s predstavitvijo prevajalskih projektov in del mehiških avtorjev v slovenščini sodelujejo pri Programu podpore prevodom mehiških del (Programa de Apoyo a la Traducción de Obras Mexicanas – PROTRAD). Slovenski predlogi morajo biti naslovljeni neposredno na PROTRAD.

XV. Arhivi in knjižnice

Podpisnici spodbujata sodelovanje med arhivi in knjižnicami in omogočata stike za izmenjavo izkušenj.

37. Sodelovanje med državnima arhivoma

Podpisnici v skladu z veljavno zakonodajo obeh držav poleg drugih dejavnosti krepiata sodelovanje med državnima arhivoma z izmenjavo publikacij, mikrofilmov in kopij dokumentov.

38. Sodelovanje med knjižnicami

Podpisnici spodbujata sodelovanje med mehiškimi in slovenskimi knjižnicami in spodbujata stike za izmenjavo izkušenj.

XVI. Radio, televizija, kinematografija

Podpisnici še naprej podpirata stike med radijskimi, televizijskimi in kinematografskimi ustanovami obeh držav.

39. Sodelovanje med radii

Podpisnici pospešujeta izmenjavo radijskih programov med svojimi ustanovami.

Izobraževalni radio Nacionalnega sveta za kulturo in umetnost želi vzpostaviti stik z RTV Slovenija za izmenjavo radijskih oddaj in glasbe ter radijskih izkušenj.

Hkrati radio in televizija Chiapasa in Države Mexico predlagata izvedbo teh oblik sodelovanja:

- medsebojna izmenjava glasbenih posnetkov z osnovno informacijo o Mehiki in Sloveniji v jeziku vsake države,
- koprodukcija radijskih programov, ki so zanimivi za obe državi. Oddajajo se prek državnih ustanov (Chiapas in Država Mexico),
- vzpostavitev mehanizmov za medsebojno izmenjavo zvočnih zapisov, prevod spremnih besedil ali mehanizmov za predvajanje ter ponovno predvajanje slovenskih kulturnih programov v Mehiki.

40. Bienali in mednarodna radijska srečanja

Podpisnici se vabita k sodelovanju na bienalih in drugih mednarodnih radijskih srečanjih, ki potekajo v njunih državah.

Nacionalni svet za kulturo in umetnost prek Izobraževalnega radia obvešča, da bo V. mednarodni radijski bienale od 17. do 21. maja 2004 v Ciudad de Mexico. V ta namen bi lahko na bienalu sodelovali tudi slovenski strokovnjaki, če se to slovenski strani zdi ustrezno.

41. Sodelovanje med televizijami

Podpisnici pospešujeta sodelovanje za izmenjavo izobraževalnih in kulturnih televizijskih programov ter sodelovanje med televizijami in organizacijami izobraževalne televizije. Konkretni predlogi se predstavijo po diplomatski poti.

Vladi Chiapasa in Države Mexico izražata zanimanje za razširjanje dokumentarnega gradiva in reportaž o različnih oblikah slovenske kulture ter v zameno slovenski strani predložita dokumentarno gradivo o fizični in demografski geografiji Chiapasa in Države Mexico.

Državna televizija Chiapasa predlaga ustreznim slovenskim organom koprodukcijo gradiva za otroke, o vzgoji in predstavitvi kmečkih del.

42. Filmski ciklusi, posvečeni državama

Podpisnici organizirata filmske tedne, posvečene drugi državi, ter spodbujata izmenjavo umetniških izkušenj in delegacij dveh ali treh oseb, da bi krepili odnose na področju kinematografije.

Podrobnosti in trajanje obiskov se predhodno določijo po diplomatski poti.

Podpisnici podpirata sodelovanje slovenske in mehiške kinoteke ter med šolami za film (v Sloveniji AGRFT – Akademija za gledališče, radio, film in televizijo).

C. AVTORSKE PRAVICE

43. Izmenjava informacij o avtorskih pravicah

Podpisnici izmenjavata informacije o avtorski in sorodnih pravicah, da bi se seznanili z notranjepravnima sistemoma na teh področjih.

Podpisnici zagotovita ustrezno varstvo ter sredstva in postopke za izvajanje zakonov, ki urejajo avtorsko in sorodne pravice, v skladu z zakonodajo obeh držav ter tudi za izvajanje zakonov za uresničevanje mednarodnih konvencij na tem področju.

D. MLADINA, TELESNA KULTURA IN ŠPORT

44. Izmenjava izkušenj med mladimi

Podpisnici podpirata in spodbujata sodelovanje med mladimi, predvsem z izmenjavo informacij in dokumentacije, da bi poglobili poznavanje življenja mladih obeh držav.

Mehiški mladinski inštitut izraža zanimanje, da bi spoznal slovenski sistem dela z mladino, njegovo organizacijo, programe in ustanove, s katerimi lahko naveže stike za sodelovanje.

45. Izmenjava izkušenj na področju telesne kulture in športa

Podpisnici z izmenjavo informacij, športnikov, trenerjev in strokovnjakov spodbujata neposredno sodelovanje med ustanovami obeh držav na področju telesne kulture, rekreacije in športa.

Mehiška stran izraža zanimanje za seznanitev s strukturo in delovanjem športa v Sloveniji, da bi si izmenjali učne načrte in didaktične informacije ter da bi pozneje pripravili podrobnejše projekte sodelovanja.

E. SODELOVANJE NA PODROČJU VEČSTRANSKIH ODNOSOV

46. Izmenjava informacij in izkušenj o mehanizmih regionalnega povezovanja v izobraževanju in kulturi

Sekretariat za zunanje zadeve prek Oddelka za kulturne zadeve predlaga slovenski strani izmenjavo informacij in izkušenj ter medsebojno svetovanje o mehanizmih povezav v izobraževanju in kulturi, pri katerih sodelujeta Mehika in Slovenija.

Mehiška stran ponudi možnost seznanitve s svojimi izkušnjami pri izobraževanju v okviru Prostotrgovinskega sporazuma s Severno Ameriko (TLC) vključno s Tristranskim odborom za visokošolsko izobraževanje Severne Amerike.

47. Sodelovanje v okviru 6. okvirnega programa EU znanstvenoraziskovalnega in tehnološkega razvojnega dela za obdobje 2002–2007

Slovenija kot polnopravna članica 6. okvirnega programa EU obvešča mehiško stran o možnostih skupnega sodelovanja pri projektih in programih EU.

SPLOŠNI IN FINANČNI POGOJI

1. Podpisnici preučita izvajanje drugih dejavnosti ali projektov sodelovanja na področju izobraževanja, znanosti, kulturne dediščine, umetnosti, kulture, mladine, telesne kulture in športa, o čemer se dogovorita po diplomatski poti.
2. Podpisnici v javnih občilih obveščata javnost o vseh dejavnostih, izvedenih v obdobju 2003–2007.
3. Podpisnici se obveščata o poteku izobraževalnih, znanstvenoraziskovalnih, umetniških, kulturnih, mladinskih in športnih dejavnostih in si po diplomatski poti izmenjavata poročila o ovrednotenju.
4. Kadar pristojne ustanove določijo drugačne pogoje, poteka financiranje izmenjav takole:

Izmenjava oseb

5. Za vstop in izstop državljanov obeh držav, ki uradno sodelujejo pri projektih iz tega programa, se uporabljajo notranja zakonodaja in predpisi, ki urejajo vstop in izstop tujcev.
6. Osebe, ki se izmenjavajo na podlagi tega programa, morajo skleniti ustrezno zdravstveno zavarovanje za obdobje prebivanja v državi sprejemnici pred svojim odhodom.
7. Država pošiljateljica da državi sprejemnici na razpolago vso potrebno dokumentacijo o predlaganih strokovnjakih in/ali umetnikih najpozneje tri mesece pred predvidenim datumom prihoda.

Ta informacija mora vsebovati: imena obiskovalcev, številko potnega lista, namen obiska, življenjepis, jezike, ki jih govorijo, predvideni načrt dela in/ali obiska, trajanje prebivanja, datum prihoda in odhoda, naslove morebitnih predavanj, načrt predstavitve in druge zahtevane podatke.

8. Država sprejemnica obvesti ustanovo države pošiljateljice o odobritvi in predvidenem datumu prihoda najpozneje v dveh mesecih po prejemu ustrezne dokumentacije.

9. Ko ustanova države sprejemnice odobri obisk, pri pristojnih organih priskrbi dovoljenje za izdajo vizumov, če je potrebno.

10. Država pošiljateljica najpozneje tri tedne pred datumom odhoda potrdi točne datume prihoda in prevozno sredstvo.

11. Razen 4. točke tega dokumenta ustanova podpisnice pošiljateljice prevzame stroške mednarodnega potovanja, vključno s stroški tranzita, prtljage in letališke takse.

12. Razen 4. točke tega programa ustanova države sprejemnice prevzame stroške prebivanja in prehrane ter potne stroške v svoji državi, ki so nujni za izvedbo projekta in o katerih se podpisnici predhodno dogovorita. Stroški se natančno določijo ob odobritvi izmenjave.

Mehiška stran slovenskim strokovnjakom dodeli dnevno vsoto za nastanitev in prehrano, ki mora zadovoljivo kriti potrebe za izvajanje dejavnosti. O višini zneska obvesti slovensko stran po diplomatski poti, ko se obisk odobri.

Slovenska stran zagotovi mehiškim strokovnjakom brezplačno nastanitev in dnevnic v skladu z notranjimi predpisi.

13. Za delavnice o umetnosti Chiapasa, ki jih ponudi vlada države Chiapas, se slovenskim državljanom oprostijo stroški tečaja, zato pa morajo udeleženci prevzeti stroške za prevoz, nastanitev in material.

Štipendije

14. Podpisnica nasprotni strani pošlje svoj razpis štipendij in ustrezne obrazce najpozneje šest mesecev pred koncem razpisa, da ga ta podpisnica objavi.

Prošnje za štipendije morajo biti poslane prek pristojnega veleposlaništva. Pri štipendijah, ki jih slovenskim državljanom ponuja Sekretariat za zunanje zadeve, je na mehiški strani pristojen Oddelek za kulturne zadeve.

V Republiki Sloveniji je za štipendije pristojno Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport.

15. Kandidati morajo izpolnjevati pogoje in predložiti dokumentacijo, ki jo zahteva podpisnica, ki razpisuje štipendije. Nasprotna stran vsako leto določi pogoje in dokumente z uradnim obvestilom, v katerem so navedeni tudi skrajni roki za sprejem dokumentacije.

16. Kandidate za štipendije obeh držav izberejo organi nasprotne strani s sodelovanjem veleposlaništva države, ki razpisuje štipendije. Končno odločitev sprejmejo organi strani, ki podeljuje štipendije.

17. Seznam kandidatov, ki jih je predhodno izbrala komisija za ovrednotenje, mora vsebovati tudi predstavitev nadomestnih kandidatov.

18. Štipendisti morajo potovati sami ali dokazati finančno sposobnost spremljevalcev.

19. Mehiška stran sprejema slovenske kandidature samo prek mehiškega veleposlaništva v Avstriji, pristojnega za Slovenijo, in v rokih, določenih v letnem razpisu.

Slovenska stran sprejema mehiške kandidature po diplomatski poti v skladu s pogoji, predvidenimi v 12. členu tega programa.

20. Štipendisti ne morejo začeti prejemati štipendije, preden jih veleposlaništvo tiste države, ki štipendije dodeljuje, uradno ne obvesti o datumu začetka veljavnosti štipendije.

21. Podpisniki dovolita podaljšanje štipendij, ki ostane del letnih vsot za štipendije, vedno kadar prosilci predložijo zadovoljive dokaze o opravljenem študiju in upravičijo potrebo po podaljšanju časa bivanja, da bi končali študij v celoti. Omenjena prošnja bo obravnavana po diplomatski poti.

22. Štipendije Sekretariata za zunanje zadeve se prek Oddelka za kulturne zadeve dodeljujejo za vsa področja znanja, razen za zobozdravstvo, plastično kirurgijo, upravljanje podjetij, računovodstvo, trženje in oglaševanje. Za študij medicine se dodelijo štipendije za specializacije in podspecializacije do dvanajst mesecev z možnostjo podaljšanja za štiriindvajset mesecev, torej do skupnega, najdaljšega

obdobja treh let, ki ga ni več moč podaljšati, če program štipendista upravičuje podaljšanje in če štipendist opravlja svoje delo uspešno. Poleg tega so na razpolago mehiškim ustanovam, ki so štipendiste sprejele, in samo na področjih, ki jih določa program Sekretariata za zunanje zadeve – Sekretariata za zdravstvo. Če študij traja dalj časa od omenjenega, mora stroške poravnati zainteresirani.

23. Štipendije Sekretariata za zunanje zadeve prek Oddelka za kulturne zadeve vključujejo te ugodnosti:

- a) vpis in šolnino za magisterij, doktorat ali specializacijo, kadar sprejemna ustanova zahteva plačilo;
- b) mesečno podporo za stroške preživljanja, ki je enakovredna 4 (štirim) najnižjim plačam v zveznem okrožju, za magisterij, raziskovanje na stopnji magisterija ali specializacije, in 5 (pet) najnižjih plač v zveznem okrožju, za doktorat, doktorska raziskovanja in raziskovanja po doktoratu, podspecializacije v medicini in posebna predavanja. Mesečna podpora se spreminja skladno z objavami v uradnem listu federacije;
- c) enkratno podporo za stroške namestitve, ki je enakovredna običajni mesečni podpori za preživljanje. Podpore niso deležne osebe, ki ob dodelitvi štipendije že prebivajo v Mehiki ali pa je štipendiranje krajše od treh mesecev;
- d) zdravstveno zavarovanje Mehškega zavoda za socialno zavarovanje od tretjega meseca štipendiranja dalje;
- e) enkratno plačilo povratne karte za prevoz v državi sprejemnici za štipendiste, ki študirajo zunaj mestnega območja Ciudad de México.

24. Pogoji in ugodnosti štipendij, ki jih dodeljuje Sekretariat za zunanje zadeve prek Oddelka za kulturne zadeve na podlagi večstranskih in posebnih programov, se določijo vsako leto v razpisu štipendij mehiške vlade za tujce.

25. Štipendije, ki jih vsako leto daje slovenska stran (24 mesecev), vključujejo te ugodnosti:

- a) brezplačno bivanje v študentskih domovih univerz,

b) brezplačno osnovno zdravstveno zavarovanje,

c) 45.000 SIT na mesec (dodatne ugodnosti: 3 mesece 6000 SIT, 4–6 mesecev 9000 SIT, več kot 7 mesecev 12.000 SIT); veljavnost: avgust 2003.

Pogoji in ugodnosti štipendij, ki jih dodeljuje Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije prek CMEPIUS, se določajo vsako leto in so dostopni na spletnih straneh www.mszs.si.

Izmenjava umetniških skupin

26. Podrobni pogoji sodelovanja umetniških skupin se določijo sporazumno med sodelujočima ustanovama za vsak primer posebej.

27. Če se pristojne ustanove predhodno ne dogovorijo o načinu financiranja, morajo solisti in umetniške skupine pridobiti sredstva za kritje stroškov mednarodnega prevoza, vključno s stroški za prevoz kostumov ali glasbil.

28. Ustanova države sprejemnice plača prebivališče, prehrano, lokalni prevoz in organizacijo predstave ter objavo v občilih.

29. Umetniške skupine, izmenjane na podlagi tega programa, morajo skleniti zdravstveno zavarovanje za obdobje prebivanja v državi sprejemnici pred odhodom.

Vizualne umetnosti

30. Razen 4. točke tega programa ustanova države pošiljateljice:

a) obvesti državo sprejemnico najmanj dvanajst mesecev vnaprej o datumih in vsebini razstav. Štiri mesece prej pa priskrbi tehnične informacije in potrebno gradivo za katalog. Razstavni predmeti morajo prispeti na cilj petnajst dni pred odprtjem;

b) krije stroške mednarodnega prevoza in tudi ustrezno zavarovanje prevoza.

31. Razen 4. točke tega programa ustanova države sprejemnice:

a) plača stroške zavarovanja za čas trajanja razstave in prevoza razstave na drug kraj na svojem ozemlju ter stroške organizacije, ki vključujejo: prostore, zavarovanje, postavitve, objave v občilih, in če je tak dogovor, katalog in oglaševanje;

b) ob morebitni poškodbi kakšnega predmeta ustanovi države pošiljateljice dostavi vso dokumentacijo o vzrokih poškodbe. Poškodovanih umetniških del ne sme začeti obnavljati brez predhodnega dovoljenja ustanove države pošiljateljice. V tem primeru krije stroške zbiranja teh informacij in strokovno oceno škode.

32. Stroški, ki nastanejo zaradi obiska kustosa (ali največ dveh), če je njegov obisk potreben, se krijejo po pogojih, določenih za izmenjavo oseb, razen 4. točke tega programa. Kustosovo bivanje ne sme trajati več kot deset dni.

33. Kustosi, ki so izmenjani na podlagi tega programa, morajo skleniti zdravstveno zavarovanje za obdobje bivanja v državi sprejemnici pred odhodom.

Mednarodni knjižni sejmi

34. Razen 4. točke tega programa ustanova države pošiljateljice krije stroške mednarodnega prevoza za svoje predavatelje.

35. Razen 4. točke tega programa ustanova države sprejemnice plača stroške nastanitve, prehrane in lokalnega prevoza.

36. Založniške hiše same krijejo stroške sodelovanja na sejmih.

37. Predavatelji, ki se izmenjavajo na podlagi tega programa, morajo skleniti zdravstveno zavarovanje za obdobje prebivanja v državi sprejemnici pred odhodom.

Informacijsko, bibliografsko in avdiovizualno gradivo

38. Razen 4. točke tega programa ustanove države pošiljateljice plačajo stroške embalaže in prevoza informativnega, bibliografskega in avdiovizualnega gradiva, ki se izmenjuje skladno s tem programom.

Drugi viri financiranja

39. Za izvajanje projektov in predlogov tega programa lahko podpisnici, vedno kadar se o tem sporazumno dogovorita, zaprosita za sodelovanje in finančno pomoč

notranje in zunanje vire, kot so: mednarodni organi, skladi, nevladne organizacije, podjetja in drugi.

Program začne veljati na dan podpisa in velja, dokler ni sprejet nov program.

V Ljubljani dne 15. decembra 2003 v dveh izvirnikih v slovenskem, španskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

ZA VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE	ZA VLADO ZDRUŽENIH MEHIŠKIH DRŽAV
Alenka Suhadolnik l.r.	Particia Espinosa C. l.r.